

Isa

Chapter 51

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

1
חֲצַבְתֶּם צִוּר אֶל-הַבַּיִט הַזֶּה יְהוָה מְבַקְשִׁי צֶדֶק לְדַפֵּי אֵלַי שְׁמָעוּ
tailler rocher vers regarder l'Éternel chercher justice poursuivre vers-moi entendre
[H2672](#) [H6697](#) [H0413](#) [H5027](#) [H3068](#) [H1245](#) [H6664](#) [H7291](#) [H0413](#) [H8085](#)
וְאֶל-מִקְבַּת בּוֹר נִקְרְתָם: נִקְרְתָם
et-vers [מקבת] fosse [נקרתם]
[H0413](#) [H5365](#)

Écoutez-moi, vous qui poursuivez la justice, qui cherchez l'Éternel ! Regardez au rocher d'où vous avez été taillés, et au creux du puits d'où vous avez été tirés.

2
הַבַּיִט אֶל-אַבְרָהָם אָבִיכֶם וְאֶל-שָׂרָה שָׂרָה אָחָד קָרָאתִיו
regarder vers Abraham père et-vers [שרה] un appeler
[H5027](#) [H0413](#) [H0085](#) [H0001](#) [H0413](#) [H8283](#) [H0259](#) [H7121](#)
וְאַבְרָהָם וְאַרְבָּהוּ: ס
et-bénir et-multiplier (*)
[H1288](#)

Regardez à Abraham, votre père, et à Sara, qui vous a enfantés ; car je l'ai appelé seul, et je l'ai béni, et je l'ai multiplié.

3
כִּי-נָחַם יְהוָה צִיּוֹן נָחַם יְהוָה כָּל-חֲרָבֶתֶיהָ וַיִּשֶׁם מִדְבָּרָהּ כְּעֵדֶן
car consoler l'Éternel Sion consoler tout [כעדן] [חרבתיה] [מדברה] [ישם]
[H5162](#) [H3068](#) [H6726](#) [H5162](#) [H3605](#) [H2723](#)
וְעֵרְבָתֶיהָ כִּנֹּן יְהוָה שְׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה וְקוֹל זִמְרָה:
et-steppe comme-jardin l'Éternel joie et-joie trouver en-elle louange et-voix [זמרה]
[H6160](#) [H1588](#) [H3068](#) [H8342](#) [H8057](#) [H4672](#) [H8426](#) [H2172](#)
ס
(*)

Car l'Éternel consolera Sion ; il consolera tous ses lieux arides, et fera de son désert un Éden, et de son lieu stérile, comme le jardin de l'Éternel. L'allégresse et la joie y seront trouvées, des actions de grâces et une voix de cantiques.

4
הַקָּשִׁיבוּ אֵלַי עַמִּי וְלֹאֲמִי אֶל-הָאָזְנוּ כִּי תוֹרָה
être-attentif vers-moi mon-peuple et-peuple vers-moi car loi
[H7181](#) [H0413](#) [H3816](#) [H0413](#) [H0238](#) [H8451](#)
מֵאֵתִי מֵאֲנִי וְיִשְׁפָּטֵי לְאוֹר עַמִּים אֶרְנִיעַ: אֶרְנִיעַ
de-moi de-moi et-jugements-de à-lumière peuples [ארניע]
[H0854](#) [H3318](#) [H4941](#) [H0216](#)

Prête-moi attention, mon peuple, et prête-moi l'oreille, ma nation ! Car une loi sortira d'auprès de moi, et j'établirai mon jugement pour une lumière des peuples.

וְאֵל-	יִקְוֶה	אֵינִים	אֵלַי	יִשְׁפֹּטוּ	עַמִּים	וְזַרְעִי	יִשְׁעִי	יֵצֵא	צְדִקְוִי	קָרוֹב	5
et-vers	espérer	île	vers-moi	juger	peuples	et-bras	[ישעי]	sortir	justice	proche	
H0413		H0339	H0413	H8199		H2220	H3468	H3318	H6664	H7138	
									זְרָעִי	יִיחַלְוִן:	
									bras	espérer	
									H3176	H2220	

Ma justice est proche, mon salut est sorti, et mes bras jugeront les peuples ; les îles s'attendent à moi et auront leur attente en mon bras.

כְּעָשָׁן	שָׁמַיִם	כִּי-	מִתַּחַת	הָאָרֶץ	אֶל-	וְהִבִּיטוּ	עֵינֶיכֶם	לְשָׁמַיִם	שָׁאוּ	6
comme-fumée	cieux	car	de-sous	le-pays	vers	et-regarder	œil	à-cieux	lever	
H6227	H8064		H8478	H0776	H0413	H5027		H8064	H5375	
וְיִשְׁוּעָתִי	יָמוּתוּן	כֵּן	כְּמוֹ-	וְיִשְׁבִּיחָהּ	תְּבִלָּה	כְּבִגְד	וְהָאָרֶץ	נִמְלָחוּ	נִמְלָחוּ	
et-salut	mourir	ainsi	comme	et-habiter	[תבלה]	comme-vêtement	et-le-pays	[נמלחו]	[נמלחו]	
H3444	H4191	H3654	H3644	H3427	H1086		H0776			
					לֹא	וְצִדִּיקְתִּי	תִּהְיֶה	לְעוֹלָם		
					sous	et-justice	être	pour-l'éternité		
					H2865	H3808	H6666	H1961	H5769	

Élevez vos yeux vers les cieux, et regardez vers la terre, en bas ; car les cieux s'évanouiront comme la fumée, et la terre vieillira comme un vêtement, et ceux qui y habitent mourront également ; mais mon salut sera à toujours, et ma justice ne défailira pas.

תִּירָאוּ	אֶל-	בְּלִבָּם	תּוֹרָתִי	עַם	צְדָק	יָדְעִי	אֵלַי	שָׁמְעוּ	7
craindre	vers	dans-leur-cœur	loi	peuple	justice	connaître	vers-moi	entendre	
H3372	H0408		H8451		H6664	H3045	H0413	H8085	
					אֶל-	וּמִגְדַּפְתָּם	אָנוּשׁ	חִרְפָּת	
					trembler	vers	[ומגדפתם]	homme	opprobre
					H2865	H0408	H1421	H0582	H2781

Écoutez-moi, vous qui connaissez la justice, peuple dans le cœur duquel est ma loi : Ne craignez pas l'opprobre de [la part de] l'homme, et ne soyez pas effrayés de leurs outrages ;

לְעוֹלָם	וְצִדִּיקְתִּי	סָס	יֹאכְלֻם	וְכִצְמָר	עֵשׁ	יֹאכְלֻם	כְּבִגְד	כִּי	8
pour-l'éternité	et-justice	[סס]	manger	[וכצמר]	[עש]	manger	comme-vêtement	car	
H5769	H6666	H5580	H0398	H6785		H0398			
					ס	דּוֹרִים:	לְדוֹר	וְיִשְׁוּעָתִי	
					(*)	génération	de-génération	être	
						H1755	H1755	H3444	H1961

car la teigne les rongera comme un vêtement, et le ver les rongera comme de la laine ; mais ma justice sera à toujours, et mon salut, de génération en génération.

קִדְמָה	כִּימִי	עוֹרִי	יְהוָה	זְרוּעַ	עוֹ	לְבָשִׁי	עוֹרִי	עוֹרִי	9
orient	comme-jours-de	éveiller	l'Éternel	bras	puissance	revêtir	éveiller	éveiller	
	H3117	H5782	H3068	H2220	H5797	H3847	H5782	H5782	
	תִּנִּין:	מְחוֹלֶלֶת	רַהֲב	הַמְחַצֶּבֶת	הִיא	אֵת-	הָלוֹא	דְּרוֹת	
	[תנין]	[מחוללת]	[רהב]	tailler	elle	(*)	ne...pas	génération	
			H7294	H2672	H1931		H3808	H5769	H1755

Réveille-toi, réveille-toi, revêts-toi de force, bras de l'Éternel ! Réveille-toi, comme aux jours d'autrefois, [comme dans] les générations des siècles passés ! N'est-ce pas toi qui as taillé en pièces Rahab, qui as frappé le monstre [des eaux] ?

10 הָלוֹא אֶת־הִיא הַמַּחֲרֶבֶת יָם מִי תִהְיוֹם רַבָּה הַשְּׂמָה מַעֲמִיק־יָם
 ne...pas (*) elle dévaster mer qui abîme nombreux placer [מעמקין] mer
[H3808](#) [H1931](#) [H3220](#) [H4325](#) [H8415](#) [H4615](#) [H3220](#)

דָּרָךְ לַעֲבֹר נִאוֹלִים:
 chemin à-au-delà rédempteur
[H1870](#)

N'est-ce pas toi qui desséchas la mer, les eaux du grand abîme ? qui fis des profondeurs de la mer un chemin pour le passage des rachetés ?

11 וּפְדוּיֵי וְהָיָה יִשׁוּבוּן וּבְאוֹ צִיּוֹן בְּרָנָה וְשִׂמְחַת עוֹלָם עַל־
 et-racheter l'Éternel retourner et-dans-ou Sion cri-de-joie et-joie éternité sur
[H6299](#) [H3068](#) [H7725](#) [H0935](#) [H6726](#) [H7440](#) [H8057](#) [H5769](#)

רֹאשׁ שִׂשׂוֹן וְשִׂמְחָה יִשְׁגִּינוּ נָסוּ יִגֹּן וְאַנְחָה: ס
 tête joie et-joie atteindre fuir tristesse [ואנחה] (*)
[H8342](#) [H8057](#) [H5381](#) [H5127](#) [H3015](#) [H0585](#)

Et ceux que l'Éternel a délivrés retourneront et viendront à Sion avec des chants de triomphe ; et une joie éternelle sera sur leur tête ; ils obtiendront l'allégresse et la joie ; le chagrin et le gémissement s'enfuiront.

12 אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמֶכֶם מִי־אֶת וְתִירָאִי מֵאִנוֹשׁ יָמוּת וּמִבֶּן־
 je je il consoler qui (*) et-craindre de-homme mourir et-de-fils
[H0595](#) [H0595](#) [H1931](#) [H5162](#) [H4310](#) [H3372](#) [H0582](#) [H4191](#)

אָדָם חֶצִיר יִנְתֵּן:
 homme herbe donner
[H0120](#) [H5414](#)

C'est moi, c'est moi qui vous console ! Qui es-tu, que tu craignes un homme qui mourra, et un fils d'homme qui deviendra comme l'herbe,

13 וְתִשְׁכַּח וְהָיָה עָשָׂה נוֹטָה שָׁמַיִם וַיִּסֵּד אֶרֶץ וּתְפֹחֵד תָּמִיד
 et-oublier l'Éternel faire étendre cieus et-fonder pays et-trembler continuellement
[H7911](#) [H3068](#) [H5186](#) [H8064](#) [H3245](#) [H0776](#) [H6342](#) [H8548](#)

כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חַמַּת הַמַּצִּיק כַּאֲשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאֵיהָ חַמַּת
 tout le-jour à-cause-de Hamath [המציק] comme-qui établir détruire et-où Hamath
[H3605](#) [H3117](#) [H6440](#) [H2534](#) [H6693](#) [H0346](#) [H7843](#) [H2534](#)

הַמַּצִּיק:
 [המציק]
[H6693](#)

et que tu oublies l'Éternel qui t'a fait, qui a étendu les cieus et fondé la terre, et que tu trembles continuellement tout le jour devant la fureur de l'oppresseur, lorsqu'il se prépare à détruire ? Et où est la fureur de l'oppresseur ?

14 מִתֵּר מִזֶּה לְהַפְתָּח וְלֹא־יָמוּת לְשַׁחַת וְלֹא יִחְסַר לַחֲמוֹ:
 de-montagne [צעה] à-l'entrée et-ne...pas mourir [לשחת] et-ne...pas [יחסר] pain
[H6808](#) [H3808](#) [H4191](#) [H7845](#) [H3808](#) [H2637](#) [H3899](#)

Celui qui est courbé [sous les chaînes] sera bientôt mis en liberté, et il ne mourra pas dans la fosse et ne sera pas privé de son pain.

15 וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רַגַע הַיָּם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
 et-je l'Éternel ton-Dieu [רגע] la-mer et-mugir vague l'Éternel des-armées son-nom
[H0595](#) [H3068](#) [H0430](#) [H3220](#) [H1993](#) [H1530](#) [H3068](#) [H8034](#)

Mais moi, je suis l'Éternel, ton Dieu, qui soulève la mer, et ses flots mugissent : l'Éternel des armées est son nom.

וְלִסְדּוֹ	שָׁמַיִם	לִנְטֹעַ	כִּסְתִּיָּהּ	יָדִי	וּבִצֵּל	בְּפִיָּהּ	דְּבָרַי	וְאֲשֵׁים	16
et-fonder	cieux	planter	couvrir	main-de	et-dans-ombre	bouche	paroles-de	et-placer	
H3245	H8064	H5193	H3680	H3027	H6738	H6310	H1697		
				ס	אַתָּה :	עַמִּי	לְצִיּוֹן	וְלֵאמֹר	אֶרֶץ
				(*)	tu	mon-peuple	à-Sion	et-dire	pays
							H6726	H0559	H0776

Et j'ai mis mes paroles dans ta bouche, et je t'ai couvert de l'ombre de ma main, pour établir les cieus, et pour fonder la terre, et pour dire à Sion : Tu es mon peuple !

כּוֹס	אֶת	יְהוָה	מִיַּד	שָׁתִית	אֲשֶׁר	יְרוּשָׁלַם	קוּמִי	הִתְעוֹרְרִי	הִתְעוֹרְרִי	17
coupe	(*)	l'Éternel	de-la-main	boire	qui	Jérusalem	se-lever	éveiller	éveiller	
	H0853	H3068	H3027	H8354		H3389		H5782	H5782	
				מִצִּית :	שָׁתִית	הִתְרַעְלָה	כּוֹס	קִבְעַת	אֶת	חֲמָתוֹ
				[מִצִּית]	boire	[הִתְרַעְלָה]	coupe	[קִבְעַת]	(*)	sa-fureur
				H4680	H8354	H8653		H6907	H0853	H2534

Réveille-toi, réveille-toi, lève-toi, Jérusalem, qui as bu de la main de l'Éternel la coupe de sa fureur, qui as bu, qui as vidé jusqu'au fond le calice de la coupe d'étourdissement !

מִכָּל-	בְּיָדָהּ	מִחֲזִיק	וְאֵין	יִלְדָהּ	בָּנִים	מִכָּל-	לָהּ	מִנְהַל	אֵין	18
de-tout	main	fortifier	et-il-n'y-a-pas	enfanter	filis	de-tout	à-elle	[מִנְהַל]	il-n'y-a-pas	
H3605	H3027	H2388	H0369	H3205		H3605		H5095	H0369	
									בָּנִים	
									גָּדְלָה :	
									grandir	
									filis	
									H1431	

De tous les fils qu'elle a enfantés il n'y en a pas un qui la conduise, et de tous les fils qu'elle a élevés il n'y en a pas un qui la prenne par la main.

וְהָרָעַב	וְהִשָּׁבַר	הַשָּׂד	לָךְ	יָנוּד	מִי	קִרְאָתִיךָ	הִנֵּה	שְׁתֵּים	19
et-le-famine	et-le-brisement	ravage	à-toi	secouer	qui	[קִרְאָתִיךָ]	voici	deux	
H7458	H7667	H7701		H5110	H4310	H7122	H2007	H8147	
					אֲנִיחָמְךָ :	מִי	וְהִתְחַרַּב		
					consoler	qui	et-le-sécheresse		
					H5162	H4310	H2719		

Ces deux [choses] te sont arrivées, – qui te plaindra ? – la dévastation et la ruine, et la famine et l'épée : par qui te consolerais-je ?

חֲמַת-	הַמְּלָאִים	מִכְמָר	כְּתוּא	חוּצוֹת	כָּל-	בְּרָאשׁ	שָׁכְבוּ	עַלְפּוֹ	בְּנֵיךְ	20
Hamath	le-pleins	[מִכְמָר]	[כְּתוּא]	dehors	tout	dans-tête	se-coucher	[עַלְפּוֹ]	filis	
H2534	H4392		H8377	H2351	H3605		H7901	H5968		
							אֱלֹהֶיךָ :	נִעְרַת	יְהוָה	
							ton-Dieu	réprimande	l'Éternel	
							H0430	H1606	H3068	

Tes fils ont languï, ils sont couchés au coin de toutes les rues comme un bœuf sauvage dans un rets ; ils sont remplis de la fureur de l'Éternel, de la répréhension de ton Dieu.

ס	מִיָּין :	וְלֹא	וּשְׁכָרַת	עֲנִיָּה	זֹאת	נָא	שְׁמַעִי	לָכֵן	21
(*)	de-vin	et-ne...pas	et-s'enivrer	son-affliction	cette	donc	entendre	c'est-pourquoi	
	H3196	H3808	H7937	H6041	H2063	H4994	H8085		

C'est pourquoi, écoute ceci, toi qui es affligée et ivre, mais non de vin :

מִיָּדְךָ de-ta-main H3027	לְקַחְתִּי prendre H3947	הִנֵּה voici H2009	עִמּוֹ avec-lui	יִרְיֵב plaider H7378	וְאֵלֶּיךָ et-ton-Dieu H0430	יְהוָה l'Éternel H3068	אֲדֹנֶיךָ seigneur H0113	אָמַר dire H0559	כֵּן ainsi H3541
עוֹד: encore H5750	לְשׂוֹתָהּ boire H8354	תוֹסִיפִי ajouter H3254	לֹא- ne...pas H3808	חֲמָתִי ma-fureur H2534	כּוֹס coupe H6907	אֶת- [קִבַּעַת] (*) H0853	הַתַּרְעֵלָה [הַתַּרְעֵלָה] H8653	כּוֹס coupe H0853	אֶת- (*) H0853

Ainsi dit ton Seigneur, l'Éternel, et ton Dieu qui plaide la cause de son peuple : Voici, je prends de ta main la coupe d'étourdissement, le calice de la coupe de ma fureur ; tu n'en boiras plus désormais ;

וְתַשִּׁימִי et-placer	וְנַעֲבְרָהּ et-passer	שָׁחִי se-prosterner H7812	לְנַפְשְׁךָ à-ton-âme H5315	אָמַרְוּ dire H0559	אֲשֶׁר- qui	מוֹנִיךְ [מוֹנִיךְ] H3013	בְּיָד- par-la-main H3027	וְשִׁמְתִּיהָ et-placer
				ס (*)	לְעַבְרֵיהֶם: passer	וּכְחוּץ et-dehors H2351	גִּיד [גִּיד] H0776	כְּאֶרֶץ comme-pays H0776

et je la mets dans la main de ceux qui t'affligent, qui ont dit à ton âme : Courbe-toi, afin que nous passions ; et tu as mis ton corps comme le sol, et comme une rue pour les passants.